

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 1991-1992

12 OCTOBRE 1992

PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation du
Traité sur l'Union européenne,
les 17 protocoles et l'acte final
comportant 33 déclarations,
fait à Maastricht le 7 février 1992**

EXPOSE DES MOTIFS

L'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale doit approuver le Traité de Maastricht du 7 février 1992 parce qu'il comporte un article relatif à la santé publique pour laquelle elle est compétente dans la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de la Constitution et de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises (art. 63).

En effet, le Traité d'Union européenne, intitulé officiel du Traité de Maastricht modifie le Traité de Rome du 25 mars 1957 par l'insertion d'un Titre X relatif à la santé publique (art. 129) stipulant notamment (voir annexe) que l'action de la Communauté européenne (CE) porte sur la prévention des maladies, et notamment des grands fléaux, y compris la toxicomanie. La Commission européenne peut prendre toute initiative utile pour promouvoir la coordination entre les Etats membres. Après consultation, notamment du Comité des Régions, le Conseil peut, statuant à la majorité qualifiée, entreprendre des actions d'encouragement, à l'exclusion toutefois de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres.

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 1991-1992

12 OKTOBER 1992

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van het
Verdrag betreffende de Europese Unie,
de 17 protokollen en de slotakte
met 33 verklaringen, opgemaakt
te Maastricht op 7 februari 1992**

MEMORIE VAN TOELICHTING

De Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dient het Verdrag van Maastricht van 7 februari 1992 goed te keuren omdat het een artikel bevat over volksgezondheid waarvoor zij in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest krachtens de Grondwet en de Bijzondere Wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen bevoegd is (art. 63).

Inderdaad, het Verdrag betreffende de Europese Unie, zoals het Verdrag van Maastricht officieel noemt, wijzigt het Verdrag van Rome van 25 maart 1957 door inlassing van een Titel X betreffende volksgezondheid (art. 129) dat onder meer bepaalt (zie bijlage) dat het optreden van de Europese Gemeenschap (EG) is gericht op preventie van ziekten, met name van grote bedreigingen van de gezondheid, met inbegrip van drugverslaving. Om de coördinatie tussen de lidstaten in deze te bevorderen kan de Europese Commissie alle dienstige initiatieven nemen. De Raad kan, na raadpleging onder meer van het Comité van de Regio's, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, stimuleringsmaatregelen nemen, met uitsluiting echter van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidstaten.

Il est logique dès lors qu'en ce qui concerne cet aspect, l'Assemblée réunie approuve le Traité de Maastricht afin de conférer à la CE les compétences nécessaires, toutes limitées qu'elles soient. Inversement, elle peut alors évidemment participer aussi à toutes les initiatives que la CE prendrait en ce domaine.

Le projet de Traité d'Union européenne avec ses 17 protocoles et l'Acte final comportant 33 déclarations, fait à Maastricht le 7 février 1992, a été approuvé, en ce qui le concerne, par le Collège réuni dans sa séance du 24 septembre 1992. Le Conseil d'Etat a rendu son avis le 8 octobre 1992.

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de Santé.

J. CHABERT

J.-L. THYS

Het is dan ook logisch dat de Verenigde Vergadering het Verdrag van Maastricht, wat dit betreft, goedkeurt om aan de EG de nodige — zij het beperkte — bevoegdheden toe te kennen. Omgekeerd kan zij uiteraard ook deelnemen aan alle initiatieven die de EG ter zake zou nemen.

Het ontwerp-verdrag betreffende de Europese Unie met zijn 17 Protokollen en slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992, werd door het Verenigd College, voor wat het betreft, in zijn vergadering van 24 september 1992 goedgekeurd. De Raad van State heeft zijn advies uitgebracht op 8 oktober 1992.

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

J. CHABERT

J.-L. THYS

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation du Traité concernant
la création d'une Union européenne,
avec en annexe l'Acte final et les protocoles
fait à Maastricht le 7 février 1992

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van het Verdrag
betreffende de oprichting van een Europese Unie
met bijbehorende slotakte en protocollen
opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992

L'Assemblée réunie a adopté et Nous, Collège réuni, ratifions ce
qui suit :

De Verenigde Vergadering heeft aangenomen en Wij, Verenigd
College, bekrachtigen hetgeen volgt :

Article unique

Enig artikel

Le Traité portant création de l'Union européenne et ses 17
Protocoles et l'Acte final comportant 33 Déclarations, fait à
Maastricht le 7 février 1992, aura, en ce qui la concerne, plein effet
dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Het verdrag houdende oprichting van een Europese Unie met
17 bijbehorende Protokollen en Slotakte met 33 Verklaringen,
opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992, zal, wat haar betreft,
volkomen uitwerking hebben in het Brussels Hoofdstedelijk
Gewest.

Promulguons cette ordonnance, donnons l'ordre de la publier au
Moniteur Belge.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat zij in het *Belgisch
Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Le Président du Collège,

De Voorzitter van het College,

Ch. PICQUE.

Ch. PICQUE.

Les Membres,

De Leden,

J. CHABERT
D. GOSUIN
R. GRIJP
J.-L. THYS

J. CHABERT
D. GOSUIN
R. GRIJP
J.-L. THYS

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres, membres du Collège réuni compétents pour la politique de la santé, le 2 octobre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'ordonnance du Collège réuni de la Commission communautaire commune «portant approbation du Traité concernant la création d'une Union européenne, en annexe l'Acte final et les Protocoles, fait à Maastricht le 7 février 1992», a donné le 8 octobre 1992 l'avis suivant:

Il conviendrait d'écrire, dans l'intitulé et dans l'article unique:

«Traité sur l'Union européenne, les 17 Protocoles et l'Acte final comportant 33 Déclarations, fait à Maastricht le 7 février 1992».

La formule de la sanction et de la promulgation est prématurée. Il y aurait lieu, toutefois, d'ajouter à l'ordonnance en projet, un projet d'arrêté soumettant le projet d'ordonnance à l'assemblée appelée à en délibérer.

Dans la signature, il conviendrait d'écrire: «Le Président du Collège réuni».

La Chambre était composée de

Messieurs: H. COREMANS, Président de Chambre,
M. VAN DAMME, Conseiller d'Etat,
F. DE KEMPENEER, assesseur de la section de législation,
G. SCHRANS, assesseur de la section de législation,

Mesdames: S. VANDERHAEGEN, Conseiller d'Etat,
A. TRUYENS, Greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. BAERT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire adjoint.

Le Greffier,
A. TRUYENS

Le Président,
H. COREMANS

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 oktober 1992 door de Ministers, leden van het Verenigd College bevoegd voor het gezondheidsbeleid, verzocht hen van advies te dienen over een ontwerp van ordonnantie van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie «houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de oprichting van de Europese Unie met bijbehorende Slotakte en Protokollen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992», heeft op 8 oktober 1992 het volgend advies gegeven:

In het opschrift en in het enig artikel schrijve men:

«Verdrag over de Europese Unie, de 17 Protocollen en de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992».

De formule van bekrachtiging en afkondiging is voorbarig. Wel moet een ontwerp van besluit waarbij de ontwerp-ordonnantie bij de beraadslagende vergadering wordt ingediend, aan het ontwerp worden toegevoegd.

In het ondertekeningsformulier schrijve men: «De Voorzitter van het Verenigd College».

De kamer was samengesteld uit

De heren: H. COREMANS, Kamervoorzitter,
M. VAN DAMME, Staatsraad,
F. DE KEMPENEER, assessor van de afdeling wetgeving,
G. SCHRANS, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouwen: S. VANDERHAEGEN, Staatsraad,
A. TRUYENS, toegevoegd Griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. BAERT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-referendaris.

De Griffier,
A. TRUYENS

De Voorzitter,
H. COREMANS

PROJET D'ORDONNANCE

**portant approbation du
Traité sur l'Union européenne,
les 17 Protocoles et l'Acte final
comportant 33 Déclarations,
fait à Maastricht le 7 février 1992**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Ministres ayant la Politique de la Santé dans leurs attributions, et après en avoir délibéré,

ARRETE :

Les Ministres ayant la politique de la Santé publique dans leurs attributions, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article unique

Le Traité sur l'Union européenne, les 17 Protocoles et l'Acte final comportant 33 Déclarations, fait à Maastricht le 7 février 1992, aura, en ce qui la concerne, plein effet dans la région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le 9 octobre 1992

Les Membres du Collège réuni compétents pour la politique de Santé.

J. CHABERT

J.-L. THYS

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende goedkeuring van het
Verdrag betreffende de Europese Unie,
de 17 Protocollen en de Slotakte
met 33 Verklaringen, opgemaakt
te Maastricht op 7 februari 1992**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Op voorstel van de Ministers die het Gezondheidsbeleid in hun bevoegdheid hebben, en na beraadslaging,

BESLUIT :

De Ministers die het Gezondheidsbeleid in hun bevoegdheid hebben, worden in naam van het Verenigd College belast met het voorleggen aan de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, van het ontwerp van ordonnantie dat als volgt luidt :

Enig artikel

Het Verdrag betreffende de Europese Unie, de 17 Protocollen en de Slotakte met 33 Verklaringen, opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992, zal, wat haar betreft, volkomen uitwerking hebben in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Brussel, 9 oktober 1992

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

J. CHABERT

J.-L. THYS

ANNEXE

**Extrait du Traité concernant
la création d'une Union européenne,
avec en annexe l'Acte final et les protocoles
fait à Maastricht le 7 février 1992**

TITRE X

Santé publique

Article 129

1. La Communauté contribue à assurer un niveau élevé de protection de la santé humaine en encourageant la coopération entre les Etats membres et, si nécessaire, en appuyant leur action.

L'action de la Communauté porte sur la prévention des maladies, et notamment des grands fléaux, y compris la toxicomanie, en favorisant la recherche sur leurs causes et leur transmission ainsi que l'information et l'éducation en matière de santé.

Les exigences en matière de protection de la santé sont une composante des autres politiques de la Communauté.

2. Les Etats membres coordonnent entre eux, en liaison avec la Commission, leurs politiques et programmes dans les domaines visés au paragraphe 1^{er}. La Commission peut prendre, en contact étroit avec les Etats membres, toute initiative utile pour promouvoir cette coordination.

3. La Communauté et les Etats membres favorisent la coopération avec les pays tiers et les organisations internationales compétentes en matière de santé publique.

4. Pour contribuer à la réalisation des objectifs visés au présent article, le Conseil adopte:

- statuant conformément à la procédure visée à l'article 189 B et après consultation du Comité économique et social et du Comité des Régions, des actions d'encouragement, à l'exclusion de toute harmonisation des dispositions législatives et réglementaires des Etats membres;
- statuant à la majorité qualifiée sur proposition de la Commission, des recommandations.

BIJLAGE

**Uittreksel van het Verdrag betreffende
de oprichting van een Europese Unie
met bijbehorende slotakte en protokollen
opgemaakt te Maastricht op 7 februari 1992**

TITEL X

Volksgezondheid

Artikel 129

1. De Gemeenschap draagt ertoe bij een hoog niveau van bescherming van de volksgezondheid te verzekeren door de samenwerking tussen de Lid-Staten te bevorderen en, indien nodig, hun activiteiten te ondersteunen.

Het optreden van de Gemeenschap is gericht op preventie van ziekten, met name van grote bedreigingen van de gezondheid, met inbegrip van drugverslaving, door het bevorderen van onderzoek naar de oorzaken en de overdracht daarvan, alsmede door het bevorderen van gezondheidsvoorlichting en gezondheidsonderwijs.

De eisen inzake gezondheidsbescherming vormen een bestanddeel van het Gemeenschapsbeleid op andere gebieden.

2. De Lid-Staten coördineren onderling, in verbinding met de Commissie, hun beleid en programma's op de in lid 1 bedoelde gebieden. De Commissie kan, in nauw contact met de Lid-Staten, alle dienstige initiatieven nemen om deze coördinatie te bevorderen.

3. De Gemeenschap en de Lid-Staten bevorderen de samenwerking met derde landen en met de inzake volksgezondheid bevoegde internationale organisaties.

4. Om bij te dragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van dit artikel neemt de Raad:

- volgens de procedure van artikel 189 B en na raadpleging van het Economisch en Sociaal Comité en het Comité van de Regio's, stimuleringsmaatregelen aan met uitsluiting van harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de Lid-Staten;
- met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, aanbevelingen aan.